

# E18 - Will You Go Out With Me?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:15]** ---

It's my day!

**[00:23]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:16]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:23]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:42]** ---

It's my day!

**[02:11]** ---

Wh-what's with you?

**[02:14]** ---

When did you get back?

**[02:16]** ---

I just arrived last night.

**[02:17]** ---

You could've at least called.

**[02:20]** ---

I wanted to surprise you all.

**[02:27]** ---

Oh... long time no see.

**[02:32]** ---

How'd your face get messed up?

**[02:39]** ---

Wel... wel...

**[02:43]** ---

Welcome...

**[02:45]** ---

...home.

**[02:55]** ---

Rui, Makino and I are dating.

**[03:00]** ---

What?!

**[03:02]** ---

"Will You Go Out With Me?"

**[03:24]** ---

Hold on. I wouldn't go that far.

**[03:28]** ---

I see...

**[03:32]** ---

That's too bad.

**[03:35]** ---

Don'cha think?

**[03:37]** ---

So back off.

**[03:38]** ---

You know the saying:

**[03:40]** ---

"He who meddles with another's love life  
gets trampled to death by a cow."

**[03:44]** ---

Don't you mean,

**[03:45]** ---

Don't you mean "Gets kicked to death  
by a horse"?

**[03:48]** ---

Okay, since the F4's reunited  
after so long...

**[03:50]** ---

...let's blow off the rest of  
our afternoon classes.

**[03:58]** ---

Bye.

**[04:06]** ---

*Wh-what's going on?*

**[04:08]** ---

*Too many things are  
happening at once...*

**[04:11]** ---

*I can't take it all in!*

**[04:17]** ---

*Rui Hanazawa came back  
from France...*

**[04:25]** ---

*He smiled at me...*

**[04:31]** ---

*And...*

**[04:34]** ---

*I love you.*

**[04:41]** ---

Tsukushi...

**[04:44]** ---

Thomas!

**[04:46]** ---

What do you want now?

**[04:47]** ---

If you're selling something,  
I'm not buying.

**[04:51]** ---

Tsukushi, you've got me wrong.  
Hear me out.

**[04:53]** ---

I don't want to hear anything  
you have to say.

**[04:57]** ---

It's about Sakurako!

**[05:01]** ---

Please listen to me.

**[05:10]** ---

What about Sakurako?

**[05:13]** ---

You better not be trying to trick me again.

**[05:16]** ---

Take a look at this photo album.

**[05:20]** ---

It's the one she didn't want you to see...

**[05:22]** ---

when you first went to her house.

**[05:27]** ---

*No - Don't!*

**[05:32]** ---

Now that you mention it,  
I do remember that.

**[05:39]** ---

Whose picture is this?

**[05:42]** ---

That's Sakurako.

**[05:45]** ---

It can't be. Her face...

**[05:48]** ---

It's true. That's what she really  
looked like.

**[05:56]** ---

I don't understand.

**[06:03]** ---

It happened when  
we were in kindergarten...

**[06:11]** ---

*What? You like Domyoji?*

**[06:16]** ---

*Yeah... but it's a secret, okay?*

**[06:19]** ---

*I know. I promise not to tell anyone.*

**[06:23]** ---

*Domyoji!*

**[06:28]** ---

*Did you know that  
Sakurako likes you?*

**[06:33]** ---

*No way! Good going, Tsukasa!*

**[06:35]** ---

*Where is she? Which girl?*

**[06:37]** ---

*See? She's standing over there.*

**[06:45]** ---

*Wh-what a dog! She looks nasty!*

**[06:51]** ---

*Tsukasa! Why don't you say  
something to her?*

**[06:53]** ---

*You stud, you.*

**[06:56]** ---

*Or maybe he likes her, too!*

**[06:58]** ---

*Shut up!*

**[07:01]** ---

*Hey you freak, freak, ugly freak.*

**[07:03]** ---

*Keep away from me.*

**[07:04]** ---

*You've got some nerve liking me  
with that face!*

**[07:12]** ---

*Right then, Sakurako probably  
decided in her little heart...*

**[07:16]** ---

*that she'd become  
beautiful someday. But...*

**[07:22]** ---

*Grandmother... What have I done?*

**[07:28]** ---

*I thought I'd have the world  
at my feet*

**[07:30]** ---

*once I became beautiful.*

**[07:35]** ---

*But now I have nothing.*

**[07:39]** ---

*Nothing but this beautiful face.*

**[07:42]** ---

*Not even friends...*

**[07:53]** ---

*You were the first one...*

**[07:55]** ---

*she ever brought home from school.*

**[08:11]** ---

*Hey! Check it out!*

**[08:16]** ---

*Look at this album that Yuriko brought.*

**[08:22]** ---

Look. This is the true face  
of Sakurako Sanjo.

**[08:26]** ---

Whoa...

**[08:27]** ---

I can't believe it!

**[08:32]** ---

Even I wasn't able to tell...

**[08:34]** ---

...that Sakurako Sanjo had  
plastic surgery done.

**[08:39]** ---

She looks nothing like she did  
when she was little.

**[08:41]** ---

That's so extreme.

**[08:47]** ---

I wonder how much the  
plastic surgery cost.

**[08:50]** ---

Is it true that she paid for it

**[08:52]** ---

with her parents' inheritance?

**[09:07]** ---

I'm done.

**[09:09]** ---

Tsukushi, you're done already?

**[09:16]** ---

*Serves her right.*

**[09:21]** ---

*It's got nothing to do with me.*

**[09:24]** ---

Hey.

**[09:26]** ---

That girl Sakurako was  
a real freak show.

**[09:31]** ---

What're you upset about?

**[09:34]** ---

You were the ones who're to blame.

**[09:36]** ---

But I think her original face had  
more character.

**[09:39]** ---

Yeah. A lady should have a good face,  
good personality...

**[09:42]** ---

and a nice body.

Shizuka's probably the perfect example.

**[09:45]** ---

It's creepy when somebody's  
too made up.

**[09:48]** ---

Long story short...

**[09:50]** ---

Perfect people like us are rare.

**[09:55]** ---

Yeah, yeah, yeah, yeah...

**[09:57]** ---

Makino.

**[09:58]** ---

What?

**[10:00]** ---

Take this.

**[10:05]** ---

What is it?

**[10:07]** ---

You're such a pauper!

**[10:09]** ---

Don't you know what a pager is?

**[10:13]** ---

It displays a text message...

**[10:15]** ---

so when I page you,  
come right away. Got it?

**[10:19]** ---

Hey...

**[10:22]** ---

H-hold on...

**[10:26]** ---

Got it?

**[10:35]** ---

*Could he be any more presumptuous?!*

**[10:41]** ---

*I mean, I was moved when  
he rescued me...*

**[10:55]** ---

*And I got caught up in the moment  
and kissed him...*

**[11:09]** ---

*But "come when I call"?  
Like I'm his dog or something.*

**[11:12]** ---

*Can't he find a better way  
to make a pass?*

**[11:22]** ---

Wh-what's all this?

**[11:25]** ---

What's going on with all of  
this pricey furniture?

**[11:28]** ---

Where is it all going to fit in our tiny...

**[11:31]** ---

two-bedroom apartment?

**[11:33]** ---

W-we didn't buy it.

**[11:35]** ---

Then how did you get  
all this expensive furniture?

**[11:39]** ---

Tsukasa sent it over.

**[11:44]** ---

Something's beeping.

**[11:46]** ---

What is it? An alarm clock?

**[11:55]** ---

"Call this number immediately"?!

**[12:23]** ---

Hey, she called back right away.

**[12:26]** ---

Yo, it's me.

**[12:27]** ---

*Don't give me that, "yo, it's me."*

**[12:30]** ---

What's up with all this furniture?

**[12:33]** ---

It's cluttering up our house.

**[12:35]** ---

*What in the world are you thinking?!*

**[12:38]** ---

It's top-of-the-line furniture  
from Holland, you know.

**[12:40]** ---

Be thankful.

**[12:42]** ---

Anyway, come to Amazon  
in Nishi Azabu.

**[12:45]** ---

Why should I?

**[12:47]** ---

*Whatever. Just come.*

**[12:51]** ---

*Now I'm mad.*

**[13:04]** ---

Oh, Makino's here.

**[13:09]** ---

You're late.

**[13:11]** ---

Late? What do you think I am?

**[13:14]** ---

Oh, this is my woman.

**[13:17]** ---

What? No way!

**[13:19]** ---

I haven't seen you on  
the club circuit lately.

**[13:22]** ---

So you've really got a girlfriend?

**[13:24]** ---

Shoo. Shoo. Beat it.

**[13:26]** ---

There's no room for  
you low-rent girls here.

**[13:29]** ---

What's his problem?

**[13:31]** ---

Hey, have a seat.

**[13:33]** ---

How much is Tsukasa paying you?

**[13:35]** ---

And with a face like that...

**[13:41]** ---

Ouch! Stop it!

**[13:47]** ---

Hey, Domyoji!

**[13:49]** ---

What's with your  
high-and-mighty attitude?!

**[13:54]** ---

You are so my type.

**[13:57]** ---

How about a kiss?

**[13:59]** ---

Sure.

**[14:03]** ---

No. Not a little one like that.  
I want a good one.

**[14:08]** ---

Okay.

**[14:17]** ---

Rui's changed since  
he came back from France.

**[14:22]** ---

Every night, it's one chick  
after another.

**[14:25]** ---

I wonder if something happened  
with Shizuka?

**[14:29]** ---

I got some lipstick on you.

**[14:32]** ---

Hey.

**[14:35]** ---

Why are you just standing there?  
Sit down.

**[14:37]** ---

No, thanks. I'm going home.

**[14:40]** ---

Going home? You just got here.

**[14:43]** ---

I just came to tell you to take back  
the furniture.

**[14:45]** ---

See you.

**[14:47]** ---

Hey! Wait up!

**[14:57]** ---

*What I saw just now...*

**[15:01]** ---

*Was that really Rui Hanazawa?*

**[15:04]** ---

*I can't believe it.*

**[15:06]** ---

*The Rui Hanazawa I know is aloof  
and removed from everything.*

**[15:12]** ---

*I can't believe he kissed a girl for fun.*

**[15:19]** ---

*I'm so confused.*

**[15:21]** ---

*Too much has happened.*

**[15:24]** ---

*What should I do?*

**[15:27]** ---

*Should I seriously start  
seeing Domyoji?*

**[15:37]** ---

*A "Go" sign.*

**[15:40]** ---

*But... but...*

**[15:47]** ---

*Rui Hanazawa is all I can think about.*

**[16:07]** ---

Sanjo!

**[16:11]** ---

I had no idea!

**[16:13]** ---

You're wearing a mask under all that?

**[16:17]** ---

I'm impressed.

**[16:19]** ---

This is what plastic surgery can do?

**[16:29]** ---

I was completely fooled.

**[16:31]** ---

You look totally different from  
when you were a kid.

**[16:34]** ---

To think that a face that ugly  
can become so pretty...

**[16:37]** ---

medical science sure has progressed.

**[16:44]** ---

*I couldn't care less what happens to you.*

**[16:46]** ---

Oh, my. You look like  
you don't care. Playing dumb?

**[16:50]** ---

Aren't you ashamed?

**[16:58]** ---

*Ugly, ugly, ugly dog... Funny face...*

**[17:02]** ---

*Ugly, ugly, ugly dog... Funny face...*

**[17:06]** ---

*Ugly, ugly, ugly dog... Funny face...*

**[17:10]** ---

*Ugly, ugly, ugly dog... Funny face...*

**[17:18]** ---

Don't act so high and mighty  
when you're really a dog!

**[17:26]** ---

So what?!

**[17:30]** ---

What's so wrong about buying beauty?

**[17:36]** ---

Look at yourselves.

You buy whatever you want with money.

**[17:43]** ---

Tell me! What's so wrong?!

**[17:56]** ---

What's up with you?

**[17:58]** ---

Got something else to say?

**[18:00]** ---

Do you want to be strung from  
the rooftop too?

**[18:08]** ---

Yuriko, let's go.

**[18:09]** ---

Yeah, let's go.

**[18:18]** ---

Don't think that I've forgiven you yet.

**[18:22]** ---

When I still think about what happened,

**[18:24]** ---

I get so mad, I could puke.

**[18:28]** ---

It's just that... when I first  
visited your house...

**[18:32]** ---

the tea you served was really good...

**[18:39]** ---

...and your tea was so warm...

**[18:55]** ---

I'm sorry.

**[18:58]** ---

I'm sorry.

**[19:01]** ---

I'm sorry.

**[19:03]** ---

*That's the only reason  
why I defended you.*

**[19:14]** ---

*I feel warmth against my back.*

**[19:25]** ---

*I still can't get myself to forgive her...*

**[19:30]** ---

*but...*

**[19:34]** ---

*Everyone has their own circumstances...*

**[19:37]** ---

*and they're dealing with them, I guess.*

**[19:46]** ---

Hello.

**[19:53]** ---

H-hello.

**[19:55]** ---

*Whoa. He's never said hello  
to me before.*

**[20:01]** ---

Come here.

**[20:02]** ---

O-okay.

**[20:10]** ---

*Right now, he looks like  
the old Rui Hanazawa.*

**[20:15]** ---

What?

**[20:18]** ---

H-how was France?

**[20:20]** ---

Nothing special.

**[20:22]** ---

Just dog poop all over the place.

**[20:24]** ---

P-poop? Of dogs?

**[20:27]** ---

Yeah. I got really good at dodging it  
while I walked.

**[20:33]** ---

It's been a while since  
I've been up here.

**[20:41]** ---

Uh... um...

**[20:48]** ---

A-about Shizuka...

**[20:50]** ---

Is it true you're dating Tsukasa?

**[20:52]** ---

What?

**[20:55]** ---

I-it's not like that...

**[20:58]** ---

I thought so.

**[21:02]** ---

I'm glad.

**[21:04]** ---

Because I had my eye on you.

**[21:06]** ---

What?!

**[21:07]** ---

Why don't you forget Tsukasa...

**[21:09]** ---

and go out with me?

**[22:05]** ---

You let your hair down a little

**[22:13]** ---

You hid the fact  
that you were crying

**[22:21]** ---

I noticed, but I  
couldn't ask you why

**[22:29]** ---

I can never be  
honest about how I feel

**[22:37]** ---

Until after we've split  
up after a bad fight

**[22:45]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[22:45]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[22:53]** ---

I can say "I love you"...

**[22:53]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:03]** ---

Do you really hate me this time?

**[23:11]** ---

Will you end up running to him?

**[23:19]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[23:19]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:27]** ---

I can say "I love you"...

**[23:27]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:49]** ---

Domyoji, who's pushy but kind.

**[23:51]** ---

Rui Hanazawa, who's  
like a different person.

**[23:54]** ---

Their transformations are stirring  
my steady heart.

**[23:59]** ---

Next on Hana Yori Dango:

**[24:01]** ---

"Be Still My Beating Heart"

**[24:03]** ---

I vowed to forget Rui Hanazawa,  
but those old feelings...

**[24:06]** ---

...are resurfacing.

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:39:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:39:06 UTC by whimsee